

**FORMATO EUROPEO
PER IL
CURRICULUM VITAE**



PERSONAL INFORMATION

Name
Address
Telephone
E-mail
Nationality
Date of birth

MICCOLI Laura
VIA CLASSESE 35 - 48124, RAVENNA, ITALY
Italian mobile phone: +39 340 82 63 802
miccolil@gmail.com
Italian
OCTOBER, 3RD, 1982

WORK EXPERIENCE

- Dates (from – to)
- Type of business or sector
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities
- Main clients

From May 2007 (to current date)
Translation services for translation agencies, publishing houses, private customers, Italian and foreign companies, screen translation agencies.
Freelance translator
Translation from/into Italian, English, Spanish and Catalan, transcriptions, screen translation. (translation fields: building industry, geology, economic subjects, pharmacy, medicine, law and sworn translation, healthcare, engineering, plant engineering, sustainable engineering, regulations and certifications, manuals and instructions, tourist information, sports, essays, contemporary literature, subtitling, dubbing and voice-over for tv-series, cartoons, dvd courses, reality shows, documentaries, docurealities, films, sopa operas, comics and mangas)
PRIVATE CUSTOMERS AND FIRMS: SEA Consulting S.r.l., C.M.C. di Ravenna, Astaldi S.p.A., Trabes S.r.l., C.L.A.F.C. Soc. Coop., Mecalux S.a., Prefabbricati Santerno, Promimpresa S.r.l., Euroform S.r.l., Boldrocchi S.r.l., Italiachegusto S.r.l., Progetto Admiral S.n.c., Toyo Publicidad S.l., CervelliinAzione S.r.l.
TRANSLATION COMPANIES: Rainy London Translations Ltd., B. Services S.r.l., KOSMOS Traduzioni, PSG S.r.l. di Ancona, Language Service S.n.c., Devoto Traduzioni, Darin Communication S.r.l., Wording Translation Solutions, Logomakia, Dragomanno
MULTIMEDIA TRANSLATION COMPANIES: Traducciones Imposibles BCN, Studio P.V., Abac Estudios, Datawords Datasia, Sub-ti Limited, Cinematext Media Italia S.r.l.,
PUBLISHERS: Casa Editrice Odoya S.r.l., Fanucci Editore S.r.l.

- Dates (from – to) From January to April 2015
 - Name and address of employer Fanucci Editore S.r.l.
Via delle Fornaci, 66
00165 – Roma (Italia)
 - Type of business or sector Italian Publishing House
 - Occupation or position held Freelance translator
 - Main activities and responsibilities Translation from English into Italian of the romance novel by Lara Adrian & Tina Folsom, *Cut&Run*, In Media Res Publishing, LLC, 2014, USA (*La Fuga* - 2015)
-
- Dates (from – to) From August to December 2014
 - Name and address of employer Fanucci Editore S.r.l.
Via delle Fornaci, 66
00165 – Roma (Italia)
 - Type of business or sector Italian Publishing House
 - Occupation or position held Freelance translator
 - Main activities and responsibilities Translation from English into Italian of the romance novel by Kresley Cole, *The Professionalist – Part 1, 2 & 3*, Pocket Star Books, 2013, New York (*Il Professionista* - 2015)
-
- Dates (from – to) From May 2013 (to current date)
 - Name and address of employer Fanucci Editore S.r.l.
Via delle Fornaci, 66
00165 – Roma (Italia)
 - Type of business or sector Italian Publishing House
 - Occupation or position held Freelance translator
 - Main activities and responsibilities Translation from English into Italian of the romance novel by Sarah MacLean, *Ten ways to be adored when landing a lord*, Avon Books, 2010, USA (*Dieci cose da seguire per non farselo sfuggire*, 2014-2015)
-
- Dates (from – to) From March 2013 to May 2014
 - Name and address of employer Fanucci Editore S.r.l.
Via delle Fornaci, 66
00165 – Roma (Italia)
 - Type of business or sector Italian Publishing House
 - Occupation or position held Freelance translator
 - Main activities and responsibilities Translation from English into Italian of the romance novel by Jaci Burton, *The perfect play*, The Berkley Publishing Group, 2011, USA (*Il gioco perfetto*, 2014)
-
- Dates (from – to) From November 2013 to February 2014
 - Name and address of employer Fanucci Editore S.r.l.
Via delle Fornaci, 66
00165 – Roma (Italia)
 - Type of business or sector Italian Publishing House
 - Occupation or position held Freelance translator
 - Main activities and responsibilities Translation from English into Italian of the romance novel by Suzanne Brockmann, *The unsung hero*, Ballantine Books, 2000, New York (*L'eroe dimenticato*, 2014)
-
- Dates (from – to) From November 2012 to March 2013
 - Name and address of employer Fanucci Editore S.r.l.
Via delle Fornaci, 66
00165 – Roma (Italia)
 - Type of business or sector Italian Publishing House
 - Occupation or position held Freelance translator

- Main activities and responsibilities
 - Dates (from – to) Translation from Spanish into Italian of the supernatural novel by Lena Valenti, *El libro de la sacerdotisa*, Editorial Vanir, 2012, España (*Il libro di Ruth*, 2013)
 - Name and address of employer
 - From April 2012 to July 2012
 - Fanucci Editore S.r.l.
 - Via delle Fornaci, 66
 - 00165 – Roma (Italia)
 - Italian Publishing House
 - Freelance translator
 - Type of business or sector
 - Occupation or position held
- Main activities and responsibilities Translation from Spanish into Italian of the paranormal novel by Victoria Álvarez, *Hojas de dedalera*, Editorial Versatil, 2011, España (*Eterna*, 2012)
- Dates (from – to) From November 2011 to February 2012
- Name and address of employer
 - Fanucci Editore S.r.l.
 - Via delle Fornaci, 66
 - 00165 – Roma (Italia)
 - Italian Publishing House
 - Freelance translator
- Type of business or sector
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities Translation from Spanish into Italian of the supernatural novel by Lena Valenti, *El libro de Jade*, Editorial Vanir, 2010, España (*Il libro di Jade*, 2012)
- Dates (from – to) From June to September 2010
- Name and address of employer
 - Fanucci Editore S.r.l.
 - Via delle Fornaci, 66
 - 00165 – Roma (Italia)
 - Italian Publishing House
 - Freelance translator
- Type of business or sector
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities Translation from Spanish into Italian of the fantasy novel by Ana Alonso and Javier Pelegrín, *Tatuaje*, Grupo Anaya, 2006, España (*Tatuaje. Un legame indelebile*, 2010)
- Dates (from – to) From December 2009 to February 2010
- Name and address of employer
 - Fanucci Editore S.r.l.
 - Via delle Fornaci, 66
 - 00165 – Roma (Italia)
 - Italian Publishing House
 - Freelance translator
- Type of business or sector
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities Translation from Spanish into Italian of the sci-fiction novel by Ana Alonso and Javier Pelegrín, *La llave del tiempo – La torre y la isla*, Grupo Anaya, 2006, España (*La torre e l'isola*, Roma, 2010)
- Dates (from – to) From June to August 2009
- Name and address of employer
 - Fanucci Editore S.r.l.
 - Via delle Fornaci, 66
 - 00165 – Roma (Italy)
 - Italian Publishing House
 - Freelance translator
- Type of business or sector
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities Translation from Spanish into Italian of the fantasy novel by Laura Gallego García, *Alas de Fuego*, Ediciones Laberinto, 2004, España (*Ali di Fuoco*, Fanucci, 2009)
- Dates (from – to) From June to July 2008
- Name and address of employer
 - Traducciones Imposibles BCN
 - C/Valencia 63, Despacho 1 - 08015 Barcellona (Spain)
 - e-mail: infobcn@traduccionesimposibles.com
 - <http://www.traduccionesimposibles.com>

• Type of business or sector • Occupation or position held • Main activities and responsibilities	Translation agency (Screen Translation) In-house Training Translator (Master internship) Translation checking for dubbing, voice-over and subtitles; translation from Spanish into Italian and adaptation (dubbing) of "Dibujo y Pintura" painting course episodes.
• Dates (from – to) • Name and address of employer	May 2008 Associazione universitaria SSenzaLiMITi di Forlì c/o Cantiere Internazionale Teatro Giovani 2008, IX Edizione Tel. +39 0543 374846 – Fax +39 0543 374833 e-mail: cantiere@sslmit.unibo.it http://www.cantiereinternazionaleteatrogiovani.it/home.html
• Type of business or sector • Occupation or position held • Main activities and responsibilities	Cultural Association (theatre) Training Translator (Master internship) Transation into Italian and showing of the supertitles for the Spanish play <i>Laberintos</i> (based on works by O. Paz and L. Pirandello), edited by I. Fernández García, M.G. Biscu, C. Bendazzoli
• Dates (from – to) • Name and address of employer	From December to February 2008 Casa editrice ODOYA srl Via Benedetto Marcello, 7 - 40141 Bologna Tel. +39 051 4981340 - Fax + 39 051 474494 www.odoya.it
• Type of business or sector • Occupation or position held • Main activities and responsibilities	Italian Publishing House Freelance translator Translation from English into Italian of the American essay by Mara Einstein <i>Brands of Faith: Marketing Religion in a Commercial Age</i>, Routledge, 2008 (<i>Il Business della Fede</i>, Odoya, 2008).
• Dates (from – to) • Name and address of employer	From March to September 2006 SEA Consulting Srl Via Cernaia 27 - 10121 Turin (Italy) Tel. +39 011 5162939 - Fax +39 011 5119185
• Type of business or sector • Occupation or position held • Main activities and responsibilities	Italian building firm which works in Italy and abroad. Training Translator (Second Level Degree internship) Translation of the firm's web site from Italian into Spanish and English (www.seaconsult.to.it)
• Dates (from – to) • Name and address of employer	From September to October 2003 Associazione Culturale "Fanny & Alexander" Via G.S. Bondi, 3 48100 Ravenna – Italy Tel.: 0544 687460 info@fannyalexander.org
• Type of business or sector • Occupation or position held • Main activities and responsibilities	Cultural Association (theatre) Training Translator Transation from Italian into English of papers and short essays about theatre.

EDUCATION AND TRAINING

- Dates (from – to) From January 2008 to December 2009
 - Name and type of organisation providing education and training Master in Traduzione Multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisive (Master in Screen Translation) at the SITLeC Department (Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Cultura – Interdisciplinary Studies on Translation, Languages and Cultures) – University of Bologna
 - Principal subjects/occupational skills covered Screen Translation from/into English.
Screen Translation from/into Spanish.
 - Title of qualification awarded First level Master's degree.

- Dates (from – to) From September 2004 to March 2007
 - Name and type of organisation providing education and training Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Settoriale e per l'Editoria (Second Level Degree in Technical Translation and Translation for Publishing)
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori -
Università degli Studi di Bologna (Italy) (School for Interpreters and Translator – University of Bologna)
 - Principal subjects/occupational skills covered Translation from/into English.
Translation from/into Spanish.
 - Title of qualification awarded Dottoressa magistrale in traduzione [Degree in Translation obtained on March, 15th, 2007; title of the project: "Comparative study in English, Italian, Spanish and Catalan of the 'magical' words in 'Harry Potter and the Half-Blood Prince' (J.K. Rowling, 2005)".]

- Dates (from – to) From September 2005 to May 2006
 - Name and type of organisation providing education and training "Erasmus" Project:
last year of the Second Level Degree in Technical Translation and Translation for Publishing at the University of Barcelona, Philology Department.
 - Principal subjects/occupational skills covered Hispano-American Literature
Irish Literature
Cinema and Literature in the Postwar period in Spain
Courses of Catalan Language (at the Catalan Language Office of the University of Barcelona)

- Dates (from – to) From September 2001 to March 2005
 - Name and type of organisation providing education and training Corso di Laurea di Scienze della Mediazione Linguistica (First Level Degree in Linguistic Mediation)
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori -
Università degli Studi di Bologna (Italy) (School for Interpreters and Translator – University of Bologna)
 - Principal subjects/occupational skills covered Translation and Liaison Interpreting from/into English.
Translation and Liaison Interpreting from/into Spanish.
 - Title of qualification awarded Mediatore linguistico [Linguistic Mediator; Degree obtained on March, 16th, 2005]

- Dates (from – to) From September 1996 to June 2001
 - Name and type of organisation providing education and training Liceo Classico Statale "Dante Alighieri" (Italian secondary school specializing in classical studies)
Piazza Anita Garibaldi, 1
48100 Ravenna (Italia)
 - Principal subjects/occupational skills covered Greek, Latin, Italian, English, Philosophy, History.
(but also subjects as Maths, Economics, Laws, Biology, Physics)
 - Title of qualification awarded Maturità classica - Diploma superiore [school-leaving certificate]

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

MOTHER TONGUE

ITALIAN

OTHER LANGUAGES

SPANISH

- Reading skills EXCELLENT (C 2)
- Writing skills EXCELLENT (C 2)
- Verbal skills EXCELLENT (C 2)

ENGLISH

- Reading skills EXCELLENT (C 2)
- Writing skills EXCELLENT (C 2)
- Verbal skills EXCELLENT (C 2)

CATALAN

- Reading skills EXCELLENT (C 2)
- Writing skills GOOD (B 1)
- Verbal skills GOOD (B 2)

PORTUGUESE

- Reading skills BASIC (A 1)
- Writing skills BASIC (A 1)
- Verbal skills BASIC (A 1)

Social skills and Competences

Ability to work in group.
Reliability, diligence and respect of the deadlines.
Tolerance to stress.
Excellent knowledge of English and Spanish cultures.

ORGANISATIONAL SKILLS AND COMPETENCES

Excellent ability to organize functionally the translation process, by using and developing glossaries and parallel texts.

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCES

Operating Systems: Windows (98, 2000, XP, Vista), basic knowledge of Unix.
Programmes: MS Office, Word, Excel, Power Point, MS Outlook, WinZip, WinRar, Adobe Acrobat, URUSoft ViPlay, URUSoft Subtitle Workshop, Trados Studio 2009.
Internet Explorer. Excellent researching skills on the Internet.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30/6/03